

SURAT PERNYATAAN

Dengan ini saya,

Nama : Sri Rahmawati

NIM : 321 409 001

Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Sastra & Budaya, Universitas Negeri Gorontalo

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa dalam skripsi ini, yang berjudul “Error Analysis on Google Translation Output in translating Narrative Text from Indonesian into English” yang saya tulis dalam rangka memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar sarjana pendidikan benar-benar merupakan karya sendiri setelah melalui penelitian, pembimbingan, diskusi, dan pemaparan/ujian. tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi. Sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis atau dicari dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka. Jika dikemudian hari dalam skripsi ini terdapat pertentangan, saya bersedia menerima konsekuensinya, dalam hal ini gelar kesarjanaan akan dicabut.

Gorontalo, July 2013

Sri Rahmawati

ABSTRACT:

Sri Rahmawati (2013). Error Analysis on Google Translation Output in translating Narrative Text from Indonesian into English. Advisor I Prof. H. Hassanuddin Fatsah, M.Hum and Advisor II Rosma Kadir, S.Pd, M.A

This study aims at describing the errors that found on Google Translation output in translating Narrative Text in the form of Local folklores from Indonesian into English and its followed by the description of the cause error effect toward the different structures both of the languages. By using Qualitative Descriptive method, this study classifies the errors based on Dulay, Burt, and Karshen (1982) method about Error Analysis, namely Omission Error, Addition Error, Misformation, and Misordering. From the results of the study, there found that some category of errors in which Omission Error that is caused by the absence of items that need to complete the phrases also sentences such as Omissions of article, preposition, pronoun, plural marker, auxiliary verb, possessive marker, and to be. Then, addition error in which the addition of unnecessary items in the phrase or sentences, such as addition of be, addition of pronoun, and addition of plural marker –s. The next is Misformation that refers to wrong form of words that consist of misformation of be, misformation of verb, and misformation of parallel structure of ideas. The last is Misordering that consist of Misordering noun phrase, Misordering of adjective phrase, Misordering of possessive phrase, Misordering of simple sentence/simple sentence with compound verb, Misordering of complex sentence, Misordering of simple future sentence, and Misordering of question word. The errors that are produced by Google Translator are caused by the different rules of grammar such as the construction of adjective and noun phrase, grammatical endings, the use of tenses, and the use of article among the two languages. From this output, it can be seen that Omission and Misordering are the dominant errors that Google Translator produced in translating Narrative text.

Key words: *Google Translation, Narrative Text, Error Analysis*

APPROVAL SHEET

Name : **Sri Rahmawati**
Students ID : **321 409 001**
Department : **English**
Faculty : **Letters and Culture**
Title : **Error Analysis on Google Translation Output in translating Narrative Text from Indonesian into English**

Advisor I

Advisor II

Prof. Dr.H.Hassanudin Fatsah. M,Hum
NIP. 19631231199003 1 036

Rosma Kadir, S.Pd, MA
NIP. 19800420200501 1 002

Legalized By:
The Head of English Department

Adriansyah Abu Katili, S.S, M.Pd
NIP. 19660929 199802 1

LEGALIZATION SHEET

Date : July, ...2013
Time :
Examinee : SRI RAHMAWATI
Students ID : 321 409 001

NO	EXAMINERS	SIGNATURE
1	Dr. Kartin Lihawa, M.Pd	
2	Sri Rumiyaningsih Luwiti, S.Pd.,M.Pd	
3	Prof. Dr. H. Hassanudin Fatsah, M.Hum	
4	Rosma Kadir, S.Pd., M.A	

Dean Faculty of Letters and Culture
Gorontalo State University

Prof. Dr. Hj. Moon H. Otoluwa, M.Hum

NIP. 19590902 198503 2 001

MOTTO and DEDICATION

**Nothing can be accepted easily,
only effort and prayer that make everything is easy
(Rahmawati)**

*Kutentukan tema, kurangkai kata,
kutuang dalam alinea,
kukemas dalam bab sejumlah lima,
kukiasi dengan usaha, kutaburi dengan doa,
kujadikan sebuah karya,
kupersembahkan untuk kedua orang tua,
kuingin mereka bahagia melihatku wisuda
(Rahmawati)*

*First of all, great thankfulness is dedicated to God Almighty,
Allah SWT....*

*This Skripsi is dedicated to my Parents,
Abdul Karim Rauf and Kalsum Po'u,
also my sister, Lisnawai Rauf
for their loves, encouragements, perseverance,
and unending supports that they had given to me
during the course of my study,*

*Sincerely gratitude for all of my teachers from Elementary until high School
and all of my lecturers in English Department
Thank you for the values, advices, and knowledge that you had given to me*

*and also for all of my friends in class A
Thank you for our great friendship.....*

**MY BELOVED ALMAMATER,
GORONTALO STATE UNIVERSITY.**

P R E F A C E



Alhamdulillahirabbil ‘alamin would be the first pray that I really want to express to the only almighty Allah SWT, the cherisher and sustainer of the world. God whos has been giving his blessing and mercy to me to complete this skripsi entitled “*Error Analysis on Google Translation Output in translating Narrative Text from Indonesian into English*”.

This Skripsi is written to fulfill the requirement in obtaining Sarjana of Education in English Department, Faculty of Letter and Culture, State University of Gorontalo.

In this skripsi, I realize that there are many difficulties from the beginning until the end of this skripsi. But ALLAH Always standing by my pray to keep giving me guidance to keep trying, never giving up, and offering help and spirit trough the people I love. A huge thankfulness is for Allah , God of Almighty. I realized that in conducting this skripsi, there were some trials but they were fade away because of Allah SWT.

This skripsi is proudly dedicated to my beloved parents, my Mother, Kalsum Po’u, and my dearly love father, Karim Rauf, for keep praying all day and night and supporting me during my hard time. Thank you so much for your understanding, attention, and also for my sister, thank you for your support.

During my study in English Department and in finishing this skripsi, I express thanks for the people who had given guidance and help to me, they are:

My gratitude thanks to my advisors, Prof. Dr. Hasanuddin Fatsah, M.Hum as the advisor I also as my Academic Advisor, great thank you for your time and advice that given to me during my study, and my advisor II, Rosma Kadir, S.Pd,M.A, I present a great thank you for her enthusiasm, advice, and keep patiently guide me to direct and finish this skripsi.

I also would like to express my gratitude thanks to my examiners, Dr. Kartini Lihawa, M.Hum as the examiner I, gratitude thank you for the ideas and mind contribution to improve this skripsi, and for Examiner II, Sri Rumiyaningsih Luwiti, S.Pd,M.Pd, thank you for your correction that make this skripsi is better than before and especially for my proposal examiner, the late Drs. Kasim Ntou, M.Pd for his direction to me for the best way of this skripsi.

The thankfulness also express to Prof. DR. Hj. Moon H. Otoluwa, M.Hum as the Dean of Letters and Culture Faculty, Nonny Basalama, M.A,Ph.D as the Deputy Dean for Academic Affair, Salam Pasuruni, S.Pd,M.Pd as the Deputy Dean for Administration Affair, Zulkifli Lubis S.Pd,M.Sn as the Deputy Dean of Students Affair, Adriansyah katili, S.S,M.Pd as the Head of English Department, and Sri Agriyanti Mestari,S.Pd,M.Ed.TESOL as the Deputy Head of English Department and all lecturers in English Department who have given the opportunity and best way to us to finish this skripsi.

All my big family in Ampana and Suwawa, I proudly dedicated this for you. Thank you for your pray and encouragement. I have learned many things because of all of you. Thank you so much for your understanding, attention, and support.

I also would like to express the thankfulness for Drs. H. Hasan Kadir and Dra. Sartje Makrun's Family (Dr. Hj. Laksmin Kadir, M.Kes (K'Asi)., Lukson Kadir, S.Pd (K'Lukson), Harlin Lasena, S.Pd. (K'alın), and Hidayatullah Kadir, S.Pd.I (K'cecing), for their life experience, motivation, and knowledge that their share with me as long as five years I stayed with them, are the worthiest thing I have ever got.

Big Family of Class A in English Department '09, Yusuf, Dewa, Farel, Saharip, Isna, Fika, Mona, Lia, Niluh, Hera, Ririn, Cimoy, Cibong, Maya, Fina, Susi, Purnama, Desi, Nila, and iis.. thank you for keep staying by my side. Allah sent me all of you to hold me up regularly in every step. The time we have passed together is a wonderful time. The way you concern about me such a beautiful gift I have ever had.

Finally, I realize there are still contain many errors in this skripsi. I really allow all reader to give their suggestions to improve its contents in order to be made as one of the good examples for the next skripsi.

Gorontalo, 2013

Sri Rahmawati

CONTENT LIST

Pernyataan	i
Abstract	ii
Approval Sheet	iii
Legalization Sheet	iv
Motto and Dedication	v
Preface	vi
Content List	ix
List of Appendixes	xi
Chapter I Introduction	1
Basic Consideration	1
Research Question.....	4
Objective of Study.....	4
Limitation of Study	4
Significant of Study.....	5
Chapter II Literature Review	6
The view of Translation	6
Definition of Translation	6
Types of Translation	6
Methods of Translation.....	7
The view of Error Analysis	8
Omission Error.....	8
Addition Error.....	8
Misformation	9
Misordering.....	9
Google Translator.....	10
Narrative Text.....	10

Review of Related study.....	11
Chapter III Research Design and Methodology.....	15
Research Design.....	15
Data Collection Procedures	16
Source of Data	16
Procedures.....	16
Data Analysis	17
Chapter IV Findings and Discussions	18
Findings	18
Discussions.....	25
Chapter V Conclusions and Suggestions	47
Conclusions	46
Suggestions.....	48
References	49
Appendix	
Curriculum Vitae	

LIST OF APPENDIXES

- Appendix 1 Source Data of text I (Asal Usul Danau Limboto)
- Appendix 2 Google Translation Output of Text I
- Appendix 3 Reconstructed Translation of Text I
- Appendix 4 Source Data of text II (Asal Mula Batu Lahilote)
- Appendix 5 Google Translation Output of Text II
- Appendix 6 Reconstructed Translation of Text II

CONTENT LIST

Pernyataan	.....	i
Abstract	.....	ii
Approval Sheet	.....	iii
Legalization Sheet	.....	iv
Motto and Dedication	.....	v
Preface	.....	vi
Content List	.....	ix
List of Appendixes	.....	xi
Chapter I Introduction	.....	1
Basic Consideration	.....	2
Research Question	.....	4
Objective of Study	.....	4
Limitation of Study	.....	4
Significances of Study	.....	5
Chapter II Literature Review	.....	6
The view of Translation	.....	6
Definition of Translation	.....	6

Types of Translation	6
Methods of Translation	7
The view of Error Analysis	8
Omission Error	8
Addition Error	8
Misformation	9
Misordering	9
Google Translator	10
Narrative Text	10
Review of Related study	11
Chapter III Research Design and Methodology	15
Research Design	15
Data Collection Procedures	16
Source of Data	16
Procedures	16
Data Analysis	17
Chapter IV Results and Discussions	18
Results	18
Discussions	25
Chapter V Conclusions and Suggestions	47
Conclusion	47
Suggestions	48
References	49
Appendix	
Curriculum Vitae	